

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.330b (II)

**Autor citado:** Homerus (s.VIII a.C.), *Odyssea* 10.275-306

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] ἐκεῖνος (sc. Ὅμηρος) [...] δίδωσιν [...]

### Texto de la cita:

Ὅρα δὲ<sup>1</sup> οἷα πεισόμεθα καὶ ὡς χαλεπὰ ἡμᾶς ἐργάση, εἰ τὴν μὲν ὠφέλιμον ῥητορικὴν ἐκοῦσα αὐτῆ<sup>2</sup> ἀποκρύψη, προήση δὲ ἡμᾶς τῷ τετάρτῳ τῆς κολακείας τεμαχίῳ<sup>3</sup> τῷ εἰδώλῳ τοῦ<sup>4</sup> μορίου<sup>5</sup> τῆς πολιτικῆς, ὃ ἀντίστροφον ὀνομάζεις ὀσοποιίας (cf. Pl. *Grg.* 464c-65e). [...] ἀλλ' ἀφίης<sup>6</sup> νέμεσθαι ἡμῶν τὴν φιληκοῖαν καὶ προσέχειν<sup>7</sup> τοῖς κατακηλοῦσι<sup>8</sup> λόγοις καὶ γοητεύουσιν, ὥσπερ αἱ σειρήνες, καὶ οὐκ ἀντιτάσσεις αὐτοῖς παρελθοῦσα τὸν ὄρθιον<sup>9</sup> νόμον, οὐδὲ<sup>10</sup> ἐξεγείρεις (cf. Pl. *Ap.* 30e, *Clit.* 408c) ἐμβοήσασα καὶ ἀποτρέπεις<sup>11</sup> καταβουκολομένους ὑπὸ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς ἀκάρπου πιθανουργίας<sup>12</sup>, οὐδὲ ἀποκλύσεις<sup>13</sup>, τὸ λεγόμενον (Pl. *Phdr.* 243d), καὶ ἀπονίψεις<sup>14</sup> ποτίμῳ<sup>15</sup> τὴν ἀλμυρὰν ἀκοήν; ἀλλ' Ὅμηρου μὲν ὑφορᾶ καὶ δυσωπῆ τὴν γοητείαν, ὡς ἀλλοκότους ἐμποιοῦσαν δόξας περὶ θεῶν, αὐτῆ δὲ οὐδὲν ἀντεισάγεις τοῖς θεάτροις ἀλεξιφάρμακον<sup>16</sup>, οὐδὲ μῶλύ τι ἐξευρίσκεις οἷον ἐκεῖνος παρὰ<sup>17</sup> τοῦ Ἑρμοῦ δίδωσιν Ὀδυσσεῖ<sup>18</sup>, ὡς διαφυγεῖν<sup>19</sup> τῆς Κίρκης τὴν μαγγανείαν (*Od.* 10.275-306);

1 δὲ : γὰρ Pant. : δὲ καὶ Σ Ψ u // 2 αὐτῆ : αὐτῆ Σ // 3 τεμαχίῳ Dind. : τεμμαχίῳ A : τεμάχει Ψ<sup>1</sup> u : τεμμάχει Σ Ψ<sup>2</sup> // 4 τοῦ <δευτέρου> Ke. // 5 μορίου : μόρου A // 6 ἀλλ' ἀφίης : ἀλλὰ φῆς A // 7 προσέχειν : κατατρέχειν Σ Ψ u // 8 κατακηλοῦσι : κάτω A // 9 ὄρθιον : ὄρθιον u // 10 οὐδὲ : οὐδ' Ψ u // 11 ἀποτρέπεις : ἀποτρίψεις Ψ<sup>1</sup> (-πεις s. l. add. Ψ<sup>2</sup>) u<sup>2</sup> : ἀποστρέπεις u<sup>1</sup> : ἀποστρέφεις Pant. // 12 πιθανουργίας : -ία (-ουρ in ras.) Σ // 13 ἀποκλύσεις : -κλύσεις Σ Ψ<sup>2</sup> u<sup>1</sup> // 14 ἀπονίψεις : -νίπτεις Σ Ψ<sup>2</sup> u<sup>1</sup> // 15 ποτίμῳ <λόγῳ> Cob. XI 432 // 16 τοῖς θεάτροις ἀλεξιφάρμακον : ἀλ. τ. θ. Σ Ψ u // 17 παρὰ : πάλαι Σ // 18 Ὀδυσσεῖ ὡς : ὀδύνην A // 19 διαφυγεῖν : διαφύγη Σ Ψ (η corr.), u

### Traducción de la cita:

Observa qué sufrimientos vamos a padecer y qué dificultades nos vas a causar si tú misma (sc. la filosofía), voluntariamente, ocultas la retórica útil y nos entregas al cuarto pedacito de la adulación, la representación del ámbito del arte político que tú dices que es correspondiente al arte culinario (cf. Pl. *Grg.* 464c-65e). [...] ¿Pero es que permites que nuestro deseo de escuchar sea dirigido y que lo consagren a los discursos que encantan y hechizan, como las sirenas, y, dejándolo a un lado, no los opones al canto recto, y tampoco nos despiertas (cf. Pl. *Ap.* 30e, *Clit.* 408c) gritando ni evitas que seamos engañados por las imágenes y por la persuasión infructuosa, y no lavas, conforme al dicho (Pl. *Phdr.* 243d), y limpias con agua potable el salado sermón? ¿Miras con desconfianza y te avergüenzas del encanto de Homero, en la idea de que infunde

creencias extrañas sobre los dioses y, en cambio, no introduces tú misma (sc. la filosofía) en su lugar un fármaco en los teatros, ni proporcionas una planta moly como la que aquel entregó a Odiseo de parte de Hermes, para que escapase a la magia de Circe (*Od.* 10.275-306)?

### **Motivo de la cita:**

Temistio compara las enseñanzas de los filósofos con la planta moly que Hermes le entregó a Odiseo, pues tanto las unas como la otra actúan como fármacos, en el caso de los discursos filosóficos, concretamente, contra la ignorancia y la adulación.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 27.340a-41a

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 72.4-73.13**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El objetivo principal de las *Alegorías de Homero* es defender al poeta de los ataques de sus detractores mediante la interpretación alegórica de los mitos que aparecen en sus poemas. Sobre la planta moly que Odiseo recibe de Hermes se dice lo siguiente:

Ἄμελει τὸ πρῶτον ἐκ τῆς νεῶς ἀνιόντι καὶ πλησίον ὄντι τοῖς προθύροις Ἑρμῆς ἐφίσταται, τουτέστιν ὁ ἔμφρων λόγος (cf. *Od.* 10.234 ss.) [...] Τὴν δὲ φρόνησιν οὐκ ἀπιθάνως μῶλυ, μόνους <εἰς> ἀνθρώπους ἢ μόλις εἰς ὀλίγους ἐρχομένην· φύσις δ' αὐτῆς ῥίζα μέλαινα, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (*Od.* 10.304). Πάντα γὰρ οὖν συλλήβδην τὰ τηλικαῦτα τῶν ἀγαθῶν τὰς μὲν ἀρχὰς προσάντεις καὶ χαλεπὰς ἔχει, γενικῶς δ' ὅταν ὑποστῇ τις ἐναθλήσας τῷ κατ' ἀρχὴν πόνῳ, τηλικαῦτα γλυκὺς ἐν φωτὶ τῶν ὠφελειῶν ὁ καρπός. Ὑπὸ τοιούτου φρουρούμενος Ὀδυσσεὺς λογιζομῶ τὰ Κίρκης νενίκηκε φάρμακα.

"De hecho, tan pronto como se baja de la nave y se aproxima a las puertas de la casa <de Circe>, se le acerca Hermes, es decir, el discurso racional (cf. *Od.* 10.234 ss.) [...] A la inteligencia [la llama], de forma no inverosímil, *moly*, puesto que solo les llega a unos pocos hombres con esfuerzo (*mólis*). Sus características son una raíz negra y una flor semejante a la leche (*Od.* 10.304). Pues, en suma, todo lo que tiene tanta importancia en los bienes tiene comienzos escarpados y difíciles, pero, generalmente, cuando uno resiste tras luchar contra el esfuerzo inicial, en ese momento es dulce en el hombre el fruto de los beneficios. Odiseo, protegido por semejante reflexión, venció las drogas de Circe."

En este pasaje se aporta una explicación alegórica que explica el encuentro de Hermes con Odiseo y el significado que tiene la planta moly, a la que se identifica con la inteligencia. En este caso, Heráclito combina la paráfrasis de varios versos con la cita literal del segundo hemistiquio del 304.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, motivado por las críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a decirle al filósofo qué tiene que decir, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las llevan a cabo. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente con el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otros escritos del filósofo (Maisano, R., 1995: 845). Explica a través de diferentes ejemplos que innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

Temistio considera que la filosofía no debe renunciar a la retórica ni a su aparición pública, puesto que ello conllevaría que solo se pronunciasen discursos vacíos, cuyo objetivo es hechizar y encantar al oyente, pero no instruirlo. Los discursos de los filósofos actúan como la planta moly, es decir, son fármacos y curan, por así decirlo, la ignorancia. Consideramos que Temistio hace aquí una referencia laxa a *Od.* 10.275-306, donde Hermes le hace entrega del remedio a Odiseo para que salve a sus compañeros de Circe y le explica cómo utilizarlo.

Para entender esta cita debemos tener muy en cuenta el paralelo del propio Temistio en *Oratio* 27.340a-41a (véase la ficha correspondiente), donde explica el pasaje de manera más detenida y alegóricamente, identificando la planta moly con la educación. Es evidente que esta interpretación está en la base de la cita que nos ocupa. Temistio reprocha a los filósofos que no aprovechen de forma útil la oratoria para mostrar sus enseñanzas y que mantengan la filosofía alejada de la sociedad. Cree que estos, que desconfían de la obra de Homero porque muestra comportamientos inadecuados en los dioses e infunde creencias incorrectas sobre ellos, tienen el deber de suministrar al público el remedio contra ellas. A su vez, trata de decir que incluso deberían aprender del propio Homero, pues hace que Odiseo no se quede impasible ante la desgracia de sus compañeros, quienes han sido convertidos en cerdos (por culpa de su ignorancia, según las interpretaciones alegóricas), sino que, gracias a la educación que posee, a la que el poeta llama moly, consigue no sucumbir a los brebajes de Circe y liberarlos. La cita cumple así una función argumentativa, porque para Temistio Homero aporta el ejemplo de lo que los filósofos deberían hacer.

En las fichas correspondientes al pasaje *Or.* 27.340a-41a, vimos que en aquella ocasión Temistio parece basar su interpretación en el pasaje de Heráclito que acabamos de analizar y por ello lo hemos considerado también ahora un testimonio interesante. Filóstrato, por su parte (*Her.* 6), aunque no menciona en absoluto a Circe (razón por la

que no lo hemos incluido como mención paralela), explica que Hermes inició en la elocuencia a Odiseo y que este es el significado que hay que darle a la palabra "moly". Hemos encontrado otros paralelos en autores posteriores a Temistio que también identifican la planta moly con la razón y la inteligencia, y que, por tanto, conocen la tradición alegórica de este episodio homérico (Procop.Gaz. *Ep.* 92; Elias *in Cat.* 119; Olymp. *in Alc.* 216, *in Phd.* 6.2). Miguel Pselo (s. XI) también cita el pasaje, pero lo hace en un discurso breve dirigido al emperador, en el que describe los grabados de una piedra que representan a Odiseo con la planta moly en el momento en el que finge arremeter contra Circe para que esta libere a sus compañeros. Un siglo más tarde, Eustacio de Tesalónica (*ad Od.* 1.1658), en su extenso comentario de la *Odisea*, además de hacerse eco de la tradición alegórica, cita el ya mencionado discurso XXVII de Temistio. Otros textos de carácter gramatical que contienen alguna referencia al pasaje homérico que nos ocupa han sido descartados de nuestro estudio por no aportar datos interesantes de cara al fenómeno de la citación (Sch. Hom. κ p.442.11-17 Dindorf; Sch. Lyc. 679.18-20, 815.102-9).

#### **Conclusiones:**

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas, pero sí demuestra la importancia de los pasajes paralelos en el propio autor, porque nos pueden dar la clave para la interpretación de algunas citas.

#### **Bibliografía:**

Maisano, R., (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín

#### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
10 de agosto del 2017